

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Thoughts on Friendship

Turkish transcript:

Gi: Kaç yıldır arkadaşsınız o zaman şimdi?

Gu: Yani...81, 26-27 yıl filan oluyor.

E: Tabi 27 yıl oluyor.

Gu: 26, 27 yıl.

E: 27 yıllık arkadaşız.

Gu: Sen birgün ne demiştin Elçin, şey Gizem'cim..

Gi: Ne demiştin?

Gu: Öbür evde otururken...

Gu: Şeyde...Ben...Elçin sıkıntılıydı herhalde, Şeye geldim, Elçin'e geldim, gelirken de peynirle şarap getirdim. Gizem de okulda. Ondan sonra biz Elçin'le ikimiz kış günü, hava da soğuk. Kurduk şeyi peyniri açtık, şarabımızı açtık, konuşuyoruz, şarabımızı içiyoruz filan...Gizem şöyle içeriye bir girdi, baktı...Acaba dedi benim de dedi sizin yaşınıza geldiğimde dedi hayatımda dedi böyle bir arkadaşım olacak mı dedi.

Y: Yaa ne güzel

Gu:...Ondan sonra arkasından da arkadaştan vazgeçtim dedi acaba dedi eşim olacak mı, dedi. Sizin gibi dedi var olanlar olacak mı dedi. Yani dedi önce hani bir eş olur dedi hani o bile olmaz dedi hadi ondan vazgeçtim arkadaşım da hiç olmaz herhalde dedi.

Gi: Peki neye borçlusunuz bu arkadaşlığınızı sizce?

Gu:...Ondan sonra...Neye borçluyuz? Yani çok klasik bir cevap ama...

E: Elektrik tuttu.

Gu: İkimizin de yani arkadaşlığımızdan hiçbir şey beklemememiz..

Gi: Öyle mi?

Gu: Ben öyle değerlendiriyorum. Ne Elçin benden beklemiştir dostluğumuzda...Biz... çünkü dostlukta sen beklemeden verirsin...

Gi: Tabii.

Gu: ...Yani üzerine...yani düşen demeyelim de...O anda, o beklemeden yaparsın her şeyi zaten dostuna...

E: Evet.

Gu: Kendin gibi görürsün onu.

E: Samimiyet...

Gu: Yani...

E: O da önemli değil mi?

Gu: Tabii canım, samimiyet de çok önemli.

E: Beklentinin olmaması.

Gu: Frekansının tutması...Yani...o kadar çok şeyi paylaşıyorsun ki....

Gi: Beraber büyüyorsun.

Gu: Beraber geliyorsun, beraber değişiyorsun. Zaten değişimi birlikte yaşamazsan beraber gelişmezsen ve değişemezsen biri girdi, biri ilerde kalırsa dostluğun şey yapmıyor...yürümüyor.

E: Elif gibi mesela.

Gu: Paralel yani olacak değişimler, gelişmeler. Dünyaya bakış açındaki değişiklik beraber olacak. Aynı paralelde gideceksin.

E: Olgunlaşacaksın.

Gu: Olgunlaşacaksın veya cahil kalacaksın. Aynı olursa zaten sürüyor. Yani sadece fedakarlık değil dostluk. Yani dünyaya bakış açında da aynı noktada olman gerekiyor.

E: Öyle evet.

Gu: Paralellik olması şart. Yani birebir değilse bile...Birazcık bilimsel konuştum değil mi?

Gi: Çok güzel konuştun valla.

Gu: (Gülüyor).

E: Olacak o kadar.

Y: Eee olacak tabii.

Y: Frekansın tutacak.

Gu: Frekansın tutması...

E: Sonra...Ondan sonra Gülbeyaz bana sarıldı. 'İyi ki varsın arkadaşım' dedi. Gözleri doldu. O öyle gözleri dolunca benim de gözlerim doldu.

Y: Bu ne zaman....(anlaşılmıyor) den sonra mı?

E: Şarap içtiğimizde.

Gi: Hangi gün...

Y: Haa... (gülüyor)

Gu: Gizem geldiği zaman öyle deyince...

Y: Haa haa.

E: Bu bana sarıldı. Ben ona sarıldım. Gözümüzden ikişer damla yaş düştü.

Y: İki damla mı?

E: İki iki dört.

Gu: Yanii iki...

E: Hüngür hüngür ağlayacak halimiz yok ya...

Gu: Yani şey bi de dostluk ne biliyor musun? Gerçek dostluk, sessizliği ve yalnızlığı paylaşabiliyorsan dostluk odur. Bazen sadece sessizliği ve yalnızlığı paylaşırsın. Elçin'le oturup da sessiz kaldığımız zamanlar çok olmuştur. Otururduk...Hele hele çalışırken hatırlıyor musun? Otururduk aynı odada. Boşluğa bakardık konuşmadan, ikimiz de çay içerdik...

E: Öyle yapardık doğru.

Gu: ...Yani dediğim gibi sadece güzel olan şeyleri paylaşmış olsak...İyi ve güzelleri paylaşmış olsaydık, sıkıntıları paylaşmamış olsaydık...Yani onu dışında bırakmış olsaydık dostluğumuz sürmezdi tabii ki.

Gi: Hı hı.

Gu: ...Yani hani klasik bir laf vardır 'iyi gün dostu'. Sadece iyi gün dostu olmuş olsaydık sürmezdi.

E: Doğru söylüyorsun.

Gu: Yani...

Gi: Ne güzel sürmüş ama işte...

Gu: Öyle bir an geliyordu ki Elçin'le benim bir ara mesela...kopukluk değil de görüşemediğimiz oluyordu. Ben çok yoğun çalışıyordum. Bir sene benim seninle görüşmediğim oldu. Hatırlıyor musun?

E: Doğru.

Gu: Bir gün bir telefon ettim...Demez mi ki Sarp işte düştü, çenesi kırıldı, şu oldu, bu oldu...Bir sürü şey anlattı bana. Ayy dedim ne kadar çok şey yaşamış arkadaşım. Hemen o gün...

E: Atladı geldi.

Gu: Hemen gittim...Yani ne yaptım ettim o gün ulaştım hemen ona.

E: Öyle oluyor zaten.

English translation:

Gi: So for how many years have you been friends?

Gu: Well . . . 81, it has been 26-27 years.

E: Right. It has been 27 years.

Gu: 26, 27 years.

E: We have been friends for 27 years.

Gu: One day what did you say Elcin, no Gizem?

Gi: What did I say?

Gu: It was when you were living in the other house.

Gu: Well . . . I . . . I think Elcin had some problems. I came to visit her and I brought wine and cheese with me. And Gizem was at school. Then, I and Elcin on a cold winter day, we prepared the cheese, we opened the wine, we were chatting and drinking our wine . . . Gizem came in and looked at us and she said: “I wonder if I will have such a friend in my life when I come to your age.”

Y: Oh, how nice!

Gu: Later, following that . . . She said “Well if I don’t have such a friend, will I have a husband? ‘Will I have people around me, like you do? Well,” she said “normally you would have a husband, I don’t care if I will have one” but “I don’t think I will have such a friend.”

Gi: What is the secret behind such a friendship?

Gu: Later . . . What is the secret? Well, it is a really cliché answer, but . . .

E: Elektrik tuttu¹

Gu: Neither of us expected something out of our friendship.

Gi: Is it?²

E: I think so. In our friendship neither Elcin expected (something) from me . . . We . . . because in a real friendship you give without expecting anything from the other side . . .

Gi: Right.

Gu: . . . You do what you are responsible for . . . let’s not say responsible . . . you do anything for your friend before s/he expects you to do.

E: Yes.

Gu: You see him/her like yourself.³

E: Sincerity.

Gu: Well . . .

E: Isn’t it also really important?

Gu: Sure, sincerity is also really important.

¹ Here the speaker is trying to say that they understood that they could get on well

² Here the speaker is asking if the secret behind this friendship is expecting nothing from each other

³ The speaker is trying to say that you should do anything for your friend. For your friend you should wish the same things you would wish for yourself.

E: The fact of there being no expectations.

Gu: Frekansının tutması . . . Well . . . You share so many things that . . .

Gi: You grow up together.

Gu: You develop together, you change together. If you don't experience the change together, if you don't develop and change at the same time your friendship does not work out.

E: For instance, like in the case of Elif.

Gu: I mean the changes, developments should be parallel. Your worldviews should change at the same time. You should follow the same road.

E: You become mature.

Gu: You become mature, or you stay naive. If it happens at the same time your friendship goes on. I mean friendship is not just sacrifice. I mean you should be looking at the world from the same perspective.

E: Yes, right.

Gu: There must be a parallelism. I mean even if it is not just the same...I think I talked in a somewhat scientific way, didn't I?

Gi: You talked really well.

Gu: (Laughs).

E: It is not surprising. (Olacak o kadar).

Y: Sure not.

Y: Frekansın tutacak.

Gu: Frekansın tutması . . .

E: Later . . . After that, Gulbeyaz hugged me and she said ' I am lucky that I have you my friend'. Tears came to her eyes. Because she had tears in her eyes, tears came to my eyes as well.

Y: When was this? Was it after . . . (incomprehensible).

Gu: It was while we were drinking the wine.

Gi: Which day?

Y: Haa . . . (laughs).

Gu: After Gizem came in and told us those things . . .

Y: Haa haa.

E: She hugged me. I hugged her. Two tear drops came form our eyes.

Y: Just two drops?

E: Two plus two makes four.

Gu: Well, two . . .

E: Well, sure we did not cry our eyes out.

Gu: I mean friendsip is also something like . . . Well if you can share the silence and the loneliness, then that is real friendship. You sometimes share just the silence and the loneliness. There have been many times when I and Elcin sat together without talking . . . We used to sit a lot . . . especially when we were working together . . . Do you remember? We used to sit in the same room. We used to look in the hollow space without talking, while we were both drinking tea.

E: Yes, right. We used to do that.

Gu: I mean as I said, if we had shared only the good stuff . . . if we had shared the good and nice things, if we had't share the problems . . . I mean if we had excluded the problems, sure our frienship would not have worked out.

Gi: Hı hı.

Gu: Well there is a cliché saying like 'good day friend' (fair weather friend). If we were only 'fair weather friends' it would not work out.

E: You are right.

Gu: I mean . . .

Gi: Well, you see it worked out really well . . .

Gu: For instance, there were times when Elcin and I . . . Let's not say disconnection . . . but there were times when we could not come together. I used to work a lot. There was a time when I could not come together with you for a year? Do you remember?

E: Yes, right.

Gu: One day I gave her a call. Then she told me that Sarp fell and he broke his jaw, this happened, that happened . . . she told me lots of things. I said ‘ Oh how much trouble my friend has experienced’ and on that day . . .

E: She came.

Gu: I went right away . . . I mean I did whatever I could do that day and came together with my friend.

E: That is how it is.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated